

Spanish Glossary of SOGIE Terms

Introducción: Estas definiciones pueden ser útiles para navegar las identidades LGBTQ+ y trabajar con jóvenes LGBTQ+. Recuerda, sin embargo, que la mejor práctica es reflejar el lenguaje que la gente utiliza para describirse a sí misma. Nunca es nuestro trabajo etiquetar la identidad de otra persona. Pregunta a los jóvenes cómo se autoidentifican y pregúntales por el lenguaje que les hace sentir seguros. Si optan por evitar términos que les identifiquen, hágalo; de este modo, indicará claramente a los jóvenes su derecho a ser ellos mismos y a que se les vea como son.

Afirmar: Reconocer o afirmar como un hecho: en este caso, reconocer abiertamente y afirmar públicamente los derechos y la dignidad de los jóvenes LGBTQ+.

Agénero: Una identidad bajo el paraguas de los términos no binarios. Algunas personas agénero no experimentan ninguna identidad de género, aunque algunas lo experimentan como una identidad de género neutra.

Aliado: Persona o organización que se alinea activamente y utiliza sus recursos para apoyar a individuos y comunidades. En este contexto, alguien que es heterosexual y/o cisgénero, está dedicado al bienestar y la autonomía de los jóvenes LGBTQ+ y trabaja activamente para apoyarlos.

Alianza de Género y Sexualidad: También conocido como los clubes GSA, o GSA para abreviar, en inglés. Estas son organizaciones dirigidas por estudiantes que reúnen a jóvenes LGBTQ+ y afines para construir una comunidad y organizarse en torno a cuestiones que les afectan en sus escuelas y comunidades. Las GSAs han evolucionado más allá de su función tradicional de servir como espacios seguros para los jóvenes LGBTQ+ en las escuelas medias y secundarias, y han surgido como vehículos para un profundo cambio social relacionado con la justicia racial, de género y educativa.

Androginia: Expresión de género que tiene sistemáticamente elementos masculinos y femeninos, o ninguno de ellos (es decir, de género neutro).

Asexual: Persona que experimenta poca o ninguna atracción romántica, emocional y/o atracción sexual. Esta es la "A" que a veces aparece en el acrónimo LGBTQIA+.

Bigénero: Identidad de género en la que una persona experimenta dos o más géneros. Pueden ser dos o más géneros y pueden experimentarse de muchas formas distintas.

Biphobia: Odio, aversión y/o discriminación contra las personas cuyas identidades se salen de los estereotipos SOGIE (Orientación sexual, Identidad de Género y Expresión de Género).

Binario: Consiste en, indica, implica o es exclusivo de dos.

Bisexual: Persona que se siente atraída por personas de dos o más géneros, no necesariamente el suyo propio.

Cisgénero: Adjetivo utilizado para describir a una persona cuya identidad de género coincide con el sexo que se le asignó al nacer de la forma tradicional o estereotipada que cabría esperar. "Cis" significa "igual" en latín.

Cuestionando: A veces la Q en LGBTQ puede significar "Cuestionando" (o Questioning en inglés). Este término es usado para incluir a las personas que están explorando su orientación sexual o identidad de género.

Conforme con el género: Adjetivo para describir a una persona cuya expresión de género se percibe como coherente con las normas culturales esperadas para esa identidad de género. Por ejemplo, según estas normas, los niños/hombres son o deberían ser masculinos, y las niñas/mujeres deberían ser femeninas.

Cuidado Afirmativo de Género: Utilizado como adjetivo, este término describe cualquier forma de atención que apoye y afirme la seguridad, el bienestar y la permanencia de los jóvenes transgénero y de género no conforme (TGNC). En este caso, es un sustantivo que describe la atención de salud mental y física calificada y afirmativa a la que puede acceder un joven TGNC como parte de su transición.

Disforia de género: El diagnóstico formal del Manual diagnóstico y estadístico de la Asociación Americana de Psiquiatría, quinta edición (DSM V), utilizado por psicólogos y médicos para indicar que una persona cumple los criterios diagnósticos para realizar una transición médica. En otras palabras, el diagnóstico médico de ser transgénero. Antes se denominaba Trastorno de Identidad de Género (TIG), que ahora se considera obsoleto. La inclusión de la disforia de género como diagnóstico en el DSM V es controvertida porque implica que ser transgénero es una

enfermedad mental y defiende un modelo de control médico. Por otro lado, dado que en EE.UU. suele exigirse un diagnóstico formal para recibir o proporcionar tratamiento, facilita el acceso a la atención de afirmación de género a algunas personas que de otro modo no podrían recibirla.

Dos Espiritus: Las personas que realizan múltiples roles de género, tales como vestir y hacer cosas asociadas tanto con el género masculino como con el género femenino. El término tiene orígenes en los pueblos amerindios de Estados Unidos y de las Naciones Originarias de Canadá.

Drag Rey/Reina: Persona que interpreta otro género con fines de entretenimiento; las personas que hacen drag pueden o no identificarse como transgéneros.

Espacio Seguro: Un espacio inclusivo en el que los jóvenes LGBTQ+ puedan relajarse y expresarse, sin miedo a sentirse incómodos, mal recibidos o inseguros a causa de sus identidades, incluyendo pero no limitándose a: SOGIE, raza/etnia, origen, edad y/o capacidades físicas/mentales. Crear y mantener un espacio seguro y valiente requiere un trabajo constante.

Estar en el closet/armario: Describe una persona LGBT que no ha aceptado a su identidad de género o a su orientación sexual o que no la expresa con otras personas.

Expresión de género: La manera en que una persona se presenta, incluyendo sus comportamientos, sus intereses y sus afinidades, los cuales podrían ser considerados femeninos, masculinos o una combinación de las dos cosas. La expresión de género no necesariamente concuerda con la orientación sexual o identidad de género de las personas.

Femenino: Término utilizado para describir la expresión de género socialmente construida y culturalmente específica (comportamientos, vestimenta, etc.) que se espera de las mujeres.

Gay: Término utilizado para describir a una persona atraída por alguien de su mismo sexo. Por ejemplo: un hombre que se siente atraído por otro hombre; este término también puede ser utilizado por mujeres atraídas por otras mujeres.

Género binario: La idea de que el género es estrictamente una opción de hombres que son masculinos o mujeres que son femeninas, basada en el sexo que se les asignó al nacer, en lugar de un continuo o espectro de identidades y expresiones. El binario de género crea expectativas, o roles de género, para todo el mundo sobre cómo deben comportarse, qué ropa llevar, por quién deben sentirse atraídos, etc.

Género fluido: Persona cuya identidad de género fluctúa. Las personas de género fluido pueden no operar dentro de los roles de género social y culturalmente esperados.

Género neutro: Adjetivo que describe algo (por ejemplo, un espacio, como un cuarto de baño, o un artículo, como una prenda de vestir) que incluye a todos los géneros. Las palabras también pueden ser de género neutro en lugar de género específico (p. ej., pareja frente a novio/novia).

Género no conforme (GNC): Adjetivo para describir una expresión de género que existe fuera de las normas culturales de la identidad de género de esa persona. Por ejemplo, una mujer/niña cuya expresión de género no es femenina podría describirse a sí misma como de género no conforme.

Genderqueer: Término general utilizado para describir una identidad de género que existe fuera o más allá del binario hombre/niño o mujer/niña.

Heterosexismo y Heteronormatividad: La presunción de que todo el mundo es heterosexual o de que la heterosexualidad es superior a todas las demás orientaciones sexuales.

Heterosexual: Describe personas que sienten atracción emocional y/o sexual hacia mujeres que sienten atracción emocional y/o sexual hacia hombres.

Homosexual: Un término algo arcaico y formal para describir a las personas que experimentan atracción romántica y/o sexual hacia personas del mismo género. Este término ha sido reemplazado principalmente por el término gay.

Identidad: En el sentido más general, podemos definir la identidad como el sentido que una persona tiene de sí misma, establecido por sus características únicas, afiliaciones y roles sociales

Identidad de género: Sentimiento interno de una persona de ser hombre/niño, mujer/niña, ninguno de los dos, ambos, u otro/s género/s adicional/es. Todas las personas tienen una identidad de género.

Interseccionalidad: Término acuñado por Kimberlé Williams Crenshaw, abogada estadounidense, defensora de los derechos civiles y destacada estudiosa de la teoría crítica de la raza.. La idea de que las identidades son influenciadas y formadas por raza, clase, etnicidad,

sexualidad/orientación sexual, discapacidad física, nacionalidad de origen, etc., así como por la interconexión de todas esas características.

Intersexualidad: Una persona que nace con una anatomía reproductiva o sexual diferente a las definiciones típicas de mujer o hombre.

Lesbiana: Describe a una mujer que es atraída emocionalmente y/o sexualmente hacia otras mujeres. Una lesbiana también se puede llamar una mujer gay.

LGBTQ+: Acrónimo en inglés que significa “Lesbian, gay, bisexual, transgender and queer o questioning” (lesbiana, gay, bisexual, transgénero, y queer o cuestionándose.)

Masculine: Término utilizado para describir los comportamientos de género socialmente construidos y culturalmente específicos que se esperan de los hombres.

Mal Género Referirse a otra persona utilizando pronombres y/o nombres incorrectos. Esto puede ocurrir de forma intencionada para causar daño emocional y psicológico, o de forma no intencionada por suposiciones o accidentalmente.

No Binario: No binario (Non-binary) (adj.) –Describe a una persona cuya identidad de género no encaja con la estructura tradicional de género binario. A veces se abrevia NB o “enby”.

Opresión: Desvalorización, menosprecio, marginación, desventaja institucional y sistémica de determinadas identidades sociales en comparación con la norma privilegiada; cuando a algunas personas se les niega algo de valor, mientras que otras tienen fácil acceso. La opresión implica el uso del poder por parte de uno o más grupos contra otro para presionar, aprovecharse y utilizar los sistemas para convertirse en el grupo más poderoso y acomodado de una sociedad. Este uso del poder se justifica diciendo que “las cosas son así”.

Orientación Sexual: Describe los sentimientos emocionales, románticos y físicos de atracción, normalmente durante un periodo de tiempo; es distinto del comportamiento sexual. Algunas personas no sienten atracción primaria por nadie. Existen muchos términos diferentes para describir la orientación sexual de una persona, entre otros: heterosexual, gay, lesbiana, bisexual, queer, cuestionador y asexual. Todas las personas tienen una orientación sexual.

Orgullo: En este contexto, actos y programas de celebración de la lucha continua por el reconocimiento y la visibilidad de las personas LGBTQ+. Celebrados normalmente en junio, los actos del orgullo pueden ser una oportunidad para aumentar los sentimientos de conexión comunitaria.

Out: Las personas con identidad LGBTQ+ que ya han revelado o dejado de ocultar su orientación sexual o identidad de género están fuera del armario o simplemente "out", es decir, abiertamente LGBT. Por el contrario, a las personas LGBT que aún no han salido del armario o han optado por no hacerlo se les califica de "en el armario".

Outing. Outing (Outing) (sust.) – La acción de hacer pública o develar la orientación sexual o identidad de género de una persona LGBTQ, “sacarla del clóset” involuntariamente o sin su consentimiento.

Pansexual (Pansexual) (adj.) – Una orientación sexual que describe a una persona que siente atracción sexual y emocional hacia otras personas, independientemente de sus géneros.

Permanency: Un estado holístico que incluye, entre otras cosas, la seguridad física, jurídica, mental, emocional, y la estabilidad y el bienestar de los jóvenes. Esto incluye conexiones permanentes con adultos de confianza, un sentido de comunidad, y acceso a los recursos que uno necesita no sólo para sobrevivir, sino para prosperar.

Prejuicio Anti-Gay: Odio, discriminación o aversión hacia las personas lesbianas, gays y bisexuales (LGB), las personas percibidas como LGB y/o aquellas asociadas con personas que son LGB. A menudo denominada "homofobia".

Prejuicio Anti-Transgénero: Odio, discriminación o aversión hacia las personas transgénero o con variantes de género, las personas percibidas como tales y/o las asociadas con personas transgénero o con variantes de género. A menudo se denomina "transfobia".

Privilegio Cisgénero: Los privilegios implícitos y explícitos que experimentan y ejercen las personas cisgénero. Estos privilegios incluyen la capacidad de navegar el mundo (por ejemplo, la colocación, la escuela, etc.) sin miedo al abuso verbal, la intimidación o la agresión. Los privilegios también suelen incluir la ausencia de preguntas sobre la propia.

Privilegio Sexual: Los privilegios que las personas heterosexuales, o las personas percibidas como tales, experimentan a causa del heterosexismo. El privilegio heterosexual conlleva ventajas implícitas y explícitas como: acceso inherente a colocaciones de afirmación; validez asumida del estado civil; y, acceso a servicios/proveedores que conocen su identidad..

Pronombres/ Pronombres que utiliza: Los pronombres son palabras que otras personas utilizarían al dirigirse o referirse a usted sin usar su nombre. Algunos ejemplos de pronombres son ella, él, lo, la.

Queer (Queer) (adj.) – Un término que algunos usan para describir a las personas cuyas identidades de género u orientación sexual se encuentran fuera de las normas sociales, con un término general que las abarque a todas. Algunas personas piensan que el término queer es más fluido e incluyente que las categorías tradicionales para orientación sexual e identidad de género. Debido a su uso histórico como término despectivo, no todos los miembros de la comunidad LGBT usan el término queer. Un término general usado por las comunidades LGBTQ para describir a las personas que no se identifican con ninguna categoría específica para su orientación sexual.

Rol de género: Conjunto de actitudes y comportamientos determinados cultural o socialmente que se esperan de una persona en función de su sexo asignado al nacer y/o identidad de género, y/o sexo percibido asignado al nacer o identidad de género.

Saliendo del Closet: Proceso mediante el cual una persona reconoce y anatomía (a menudo por parte de desconocidos) y la falta de frecuentes errores de género. Las personas con privilegio cisgénero también experimentan una presunta "validez" como hombre/mujer/humano que no se basa en lo bien que uno "se haga pasar" por hombre/mujer, etc. explica su SOGIE a sí misma y a los demás. A menudo se piensa erróneamente que se trata de un acontecimiento único, pero puede ser un proceso permanente y a veces diario.

Sexo Asignado Al Nacer: El sexo (masculino o femenino) asignado a un bebé al nacer, con frecuencia basándose en la anatomía externa. También referido como sexo al nacer, sexo natal, sexo biológico o sexo.

SOGIE: Acrónimo en inglés que significa orientación sexual, identidad de género, y expresión de género.



Sexism: La noción dominante e histórica de que los hombres/niños cisgénero, o los que se perciben como tales, son superiores y, por tanto, gozan de privilegios que no se conceden intrínsecamente a los que no son hombres.

Sexual Behavior: Los actos físicos íntimos que uno puede practicar. Es distinto de la orientación sexual.

Stealth: Describe la decisión de una persona transgénero de mantener confidencial su sexo asignado al nacer. También conocido como “ir sigilosamente” o “vivir en modo sigiloso”. Esta es una palabra usada exclusivamente por personas en la comunidad transegénero

Transgender: Describe a la persona cuya identidad de género y sexo asignado al nacer no corresponden. También usado como un término general para incluir a las identidades de género fuera de lo masculino y femenino. Algunas veces abreviado como trans.

Transition: Un termino iusado por gente transgénero para referir al proceso de reconocer aceptar y expresar la propia identidad de género, Frecuentemente, se refiere al periodo en que la persona hace cambios sociales, legales, o médicos como cambio en manera de vestirse, su nombre o designación de sexo, así como el uso de intervenciones médicas. También referido como proceso de afirmación de género.

Tratamiento de Conversion: También conocida como "terapia reparativa", la terapia de conversión es una serie de prácticas peligrosas y desacreditadas que pretenden falsamente cambiar el SOGIE de una persona para alinearla con los binarios. Estas prácticas son ilegales en muchas jurisdicciones, extremadamente perjudiciales y han sido rechazadas por todas las organizaciones médicas y de salud mental convencionales.

Variante de género: Expresar el género y/o tener características que no se ajustan a las expectativas de la sociedad y la cultura. También puede denominarse género no conforme, género creativo o género expansivo.

Bibliography

- *Cómo Hablar Sobre El Género y La Orientación Sexual Talking About ...*,
www.somos.dreamhosters.com/newwp/wp-content/uploads/2011/06/C%C3%B3mo-Hablar-Sobre-El-G%C3%A9nero-y-La-Orientaci%C3%B3n-Sexual-1.doc.pdf.
- *Glosario de Términos de Orientación Sexual, Identidad y Expresión de Género*,
lgbtquequity.org/wp-content/uploads/2022/05/CoE-Glossary-Spanish.pdf.
- “Learn More Who We Are How to Be an - Biresource.Org.” *Bisexual Resource Center*,
20 Apr. 2023, biresource.org/wp-content/uploads/2023/05/Ally-Brochure-2023.pdf.
- “Spanish/English LGBTQ+ Glossary - National LGBT Cancer Network.” *National LGBT Cancer Network* -, 18 Dec. 2020, cancer-network.org/resources/spanish-english-lgbtq-glossary/.
- “¿Qué Es La Orientación Sexual? .” *Issuu*, 26 Nov. 2019,
issuu.com/somosfiliabay/docs/somos_folleto_bilingual_oct_2019.